



universität  
wien



EAJS

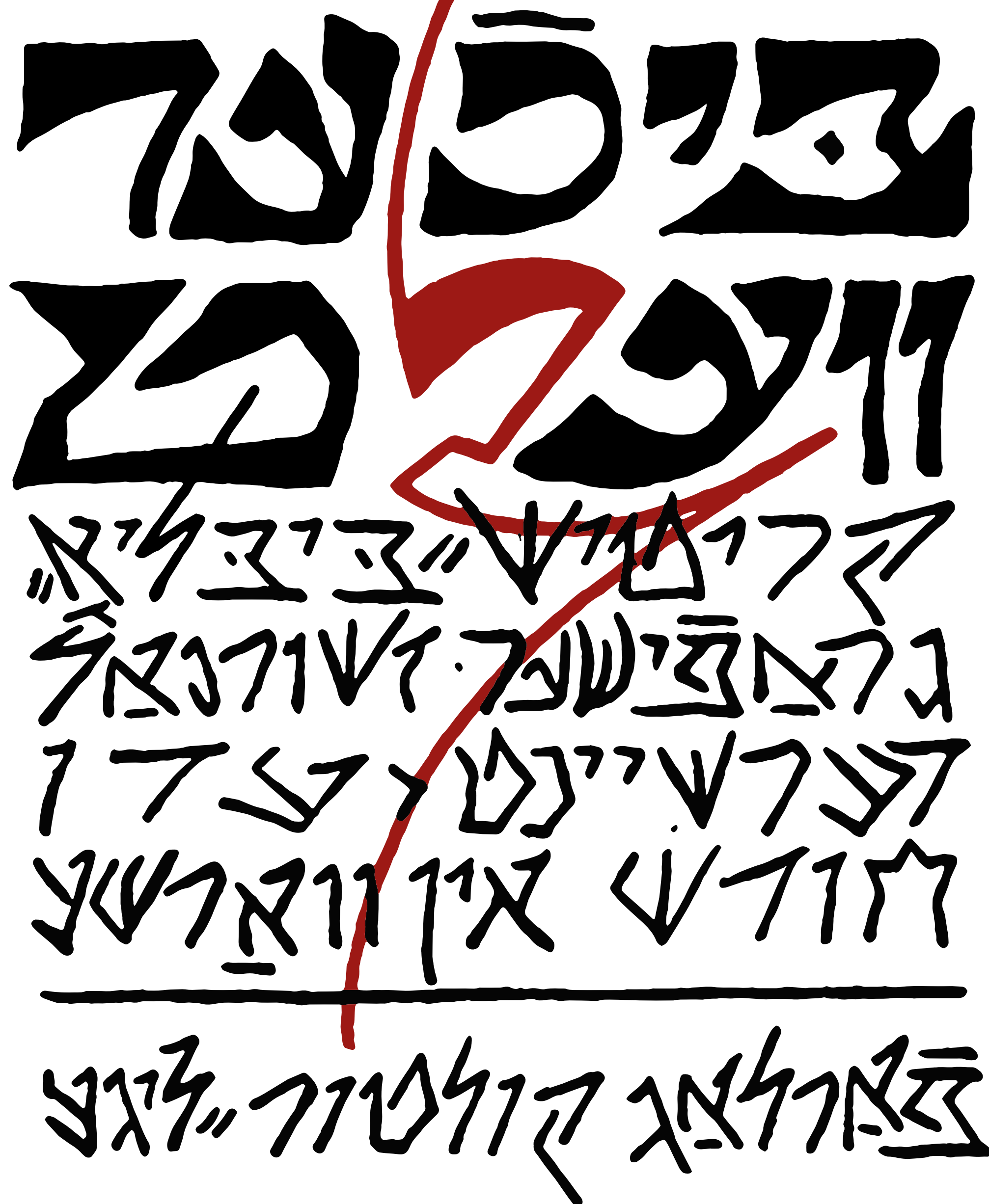
European Association for Jewish Studies

# EAJS Laboratory “Yiddish Language and Culture. A Relay Station of Modernity and Lieu de Mémoire of Postmodernity”

13–14 February 2017

Department of German Studies, Übungsraum 1, University of Vienna, Universitätsring 1, 1010 Wien

Organizers: Olaf Terpitz & Marianne Windsperger



## 13 FEBRUARY 2017

9:00

### Welcoming address

Melanie Malzahn (Dean of the Faculty of Philological and Cultural Studies)

### Introduction

Olaf Terpitz and Marianne Windsperger (University of Vienna)

9:30

### Strategies of Translation

Chair: Olaf Terpitz; Discussant: Katrin Janz-Wenig (Austrian Academy of Sciences)

**On Yitskhok Leybush Peretz' Self-Translation of “Di toyte shtot”**  
Efrat Gal-Ed (Heinrich-Heine University Düsseldorf)

**“Literarische reveransn”. Yiddish Translation as Negotiation**  
Augusta Costiuc Radosav (Babeş-Bolyai University Cluj-Napoca)

**Translating for Modernity. “Shmuel bukh” and Historical Imagination**  
Rachel Wamsley (The Hebrew University of Jerusalem)

13:30

### The Translator

Chair: Marianne Windsperger; Discussant: Olaf Terpitz

**Nomberg the Translator and Asian Literature in Yiddish Translation**  
Daniel Kennedy (Maison de la culture Yiddish-Bibliothèque Medem)

**The Yiddish Bashevis and His American Construct I.B. Singer. Questions of Language, Translation and Betrayal**  
Khayke Beruriah Wiegand (Oxford Centre for Hebrew and Jewish Studies)

**Me, Yiddish, and Everybody Else. Nokhem Shtif as Translator and Stylist**  
Holger Nath (University of Regensburg)

**Josef Leftwich. The Translator as “Ambassador of Yiddish Literature”**  
Thomas Soxberger (Vienna)

16:00

### Roundtable: Concepts of Translation

Chair: Gerhard Langer (University of Vienna), Discussant: Monika Adamczyk-Garbowska (Maria Curie-Skłodowska University, Lublin)

**Louis Zukofsky. Building a Poetics of Translation**  
Sarah Ponichtera (YIVO, New York)

**Cosmopolitanism, Translation and the Mediation of Art. Rachel Wischnitzer's Milgroym as a Pathway Towards the Global Museum**  
Susanne Marten-Finnis (University of Portsmouth)

**Embodied translation? Reflections on Performing Yiddish for Non-Yiddish-speaking Audiences**  
Benjy Fox-Rosen (Vienna/ Cluj-Napoca)

## 14 FEBRUARY 2017

9:00

### Translation and Discourse

Chair: Marianne Windsperger; Discussant: Olaf Terpitz

**From Ghetto Literature to Yiddish in Translation**  
Jeffrey Grossman (University of Virginia)

**“Let them understand!” Argentinian Translations from Yiddish and Expanding the Borders of Jewishness**  
Mariusz Kaczeviak (Tel Aviv University/ Justus Liebig University Giessen)

**Soviet Yiddish Literature and the Politics of Translation**  
Sasha Senderovich (University of Colorado Boulder)

**Explaining the Yiddishland to Israelis. Beni Mer's Translation of Menachem Mendl**  
Irad Ben Isaak (Tel Aviv University)

11:30

### Transgenerational Continuity

Chair: Olaf Terpitz; Discussant: Marianne Windsperger

**Mother Tongue as Translation. The Case of Yiddish Textbooks**  
Evita Wiecki (LMU Munich)

**Transmission and Identity. American Jewish Immigrant Textbooks in the Early Twentieth Century**  
Yehuda Bitty (Herzog Academic College)

**Yiddish Holocaust Testimonies**  
Monika Polit (University of Warsaw)

14:30

### Actualisation in Media

Chair: Marianne Windsperger; Discussant: Klaus Davidowicz (University of Vienna)

**“Me hert nisht!”. Subtitles and Contemporary Yiddish Film**  
Rebecca Margolis (University of Ottawa)

**Dybbuks and Golems in Mistranslation. The Postmodernist Reinvention of Yiddish Culture**  
Agnieszka Legutko (Columbia University)

16:30

### Concluding Remarks

Further cooperation partners:



DOKTORATSKOLLEG  
„Das österreichische Galizien und sein multikulturelles Erbe“

VIENNA  
CONVENTION BUREAU

[yiddish-laboratory.univie.ac.at](http://yiddish-laboratory.univie.ac.at)